

No. 48198*

**New Zealand
and
Spain**

Agreement between New Zealand and the Kingdom of Spain on a working holiday scheme. Wellington, 23 June 2009

Entry into force: *21 April 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 17 January 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Nouvelle-Zélande
et
Espagne**

Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume d'Espagne relatif au programme vacances travail. Wellington, 23 juin 2009

Entrée en vigueur : *21 avril 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 17 janvier 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between New Zealand and the Kingdom of Spain on a
Working Holiday Scheme**

NEW ZEALAND AND THE KINGDOM OF SPAIN,

(Hereinafter referred to as “the Parties”),

WISHING to broaden mutual knowledge and understanding through increasing the opportunities for young people of both countries to enjoy periods of holiday in the other Party, including work experience; and

CONSIDERING that it is in the interest of the Parties to facilitate the operation of a Working Holiday Scheme (“the Scheme”) for young people, so that they may broaden their life experiences, practice foreign languages and, additionally, undertake work experience

HAVE COME TO THE FOLLOWING AGREEMENT regarding working holidays, hereinafter “the Agreement”:

I – Objectives of the Agreement

Article 1

(1) The Parties agree that the object of this Agreement is to establish a working holiday scheme between the Parties for young people of both countries.

II - Obligations of New Zealand

Article 2

(1) New Zealand, through Immigration New Zealand (part of the Department of Labour), shall, subject to Article 3, on application by a citizen of the Kingdom of Spain, issue a temporary, multiple-entry visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of the Kingdom of Spain;
- (b) satisfies the Immigration Officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a Spanish passport that is valid for a period greater than the length of the person's stay.
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) pays the prescribed temporary visa application fee;
- (i) holds medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand;
- (j) complies with any health requirements imposed by New Zealand; and
- (k) has not participated in the Scheme previously.

Article 3

(1) New Zealand shall issue up to 200 per annum of the temporary, multiple-entry visas mentioned in Article 2 to citizens of the Kingdom of Spain.

(2) New Zealand may issue a number of temporary, multiple-entry visas mentioned in Article 2 higher than the number specified in paragraph (1) of this Article. An increase in the number of temporary, multiple-entry visas issued per annum under this paragraph shall be consistent with the terms of this Agreement and shall not require a formal amendment to this Agreement.

(3) New Zealand shall notify the Kingdom of Spain through the diplomatic channel of any increase, as provided for in paragraph (2) of this Article, in the number of temporary, multiple-entry visas it issues per annum.

Article 4

(1) Any citizen of the Kingdom of Spain who holds a temporary, multiple-entry visa issued pursuant to Article 2 and who is granted permission to enter New Zealand shall be able to stay in New Zealand for a period of no more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand and undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement.

Article 5

(1) New Zealand shall require any citizen of the Kingdom of Spain who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

(2) Citizens of the Kingdom of Spain participating in the Scheme shall only be permitted to engage in paid employment for a maximum of six months during their stay in New Zealand and may not work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.

(3) Citizens of the Kingdom of Spain participating in the Scheme may enrol in one or more training or study courses for a total duration of not more than three (3) months during the course of their visit to New Zealand.

III - Obligations of the Kingdom of Spain

Article 6

(1) The Kingdom of Spain, through the Consular Section of its Embassy in Wellington or, when justified by exceptional reasons, any other Consular Office, shall, subject to Article 7, on application by a New Zealand citizen, issue a visa under this Agreement, valid for entry in the Kingdom of Spain and for obtaining the necessary foreign identity card to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;
- (b) satisfies the Consular Office that his/her primary intention is to holiday in the Kingdom of Spain, with employment being an incidental and not a primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a New Zealand passport that is valid for a period greater than the length of the person's stay;
- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Kingdom of Spain, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) pays the prescribed visa application fee;
- (i) before entering the Kingdom of Spain, holds medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the Kingdom of Spain;
- (j) complies with any health requirements imposed by the Kingdom of Spain;
- (k) complies with the requirements imposed by Spanish immigration law and regulations, particularly in terms of admission to the country, independently from those concerning the labour market in the Kingdom of Spain; and
- (l) has not participated in the Scheme previously.

Article 7

(1) The Kingdom of Spain shall issue up to 200 per annum of the visas mentioned in Article 6 to citizens of New Zealand.

(2) The Kingdom of Spain may issue a number of visas higher than the number specified in paragraph (1) of this Article. An increase in the number of visas issued per annum under this paragraph shall be consistent with the terms of this Agreement and shall not require a formal amendment to this Agreement.

(3) The Kingdom of Spain shall notify New Zealand through the diplomatic channel of any increase as provided for in paragraph (2) of this Article, in the number of visas it issues per annum.

Article 8

(1) Any citizen of New Zealand who holds a visa issued pursuant to Article 6 of this Agreement and who is granted permission to enter the Kingdom of Spain shall request a foreign identity card within one month after his/her arrival in the Kingdom of Spain, which will legalize his/her stay in the Kingdom of Spain for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into the Kingdom of Spain and allow him/her to undertake paid employment pursuant to the terms of this Agreement.

Article 9

(1) The Kingdom of Spain shall require any citizen of New Zealand who has entered the Kingdom of Spain through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Kingdom of

Spain and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

(2) Citizens of New Zealand who take part in the Scheme operating under this Agreement shall be given the appropriate administrative authorizations required to work for a period of no more than six (6) months in the Kingdom of Spain, irrespective of the situation in the national labour market; and may not work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.

IV - General Provisions

Article 10

(1) Either Party may, consistent with its own law and regulations, refuse any particular applications for visas under this Agreement it receives.

(2) Either Party may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory, expel or deport, any person who has been granted a visa under this Agreement, who does not comply with the laws and regulations of that country.

Article 11

(1) Either Party may, at any time, through diplomatic channels, request consultations with the other Party on the provisions and implementation of the Agreement. The other Party shall respond within sixty (60) days of such a request. The Agreement shall be subject to a review after a period

of two (2) years from the date it comes into force and subsequently as requested by either Party.

Article 12

(1) Each Party shall notify the other Party, by diplomatic notes, of the completion of its domestic procedures necessary for this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

Article 13

(1) Either Party may, at any time, terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

(2) Either Party may, at any time, temporarily suspend this Agreement, in whole or part for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

(3) The termination and suspension of this Agreement under paragraphs (1) or (2) of this Article shall not interfere with the rights of those citizens who have already been granted visas under this Agreement at the time the termination or temporary suspension takes effect.

Article 14

(1) This Agreement may be amended at any time with the mutual written agreement of the Parties. The Parties shall confirm that they agree to the proposed amendments to this Agreement by exchange of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force on the date of the receipt of the later notification.

IN ACCORDANCE WITH THE ABOVE, the signatories below, duly authorised by their respective Governments, sign this Agreement.

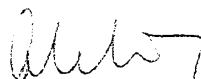
Done at Wellington this 23rd day of June 2009, in two original copies, both equally authentic, in the English and Spanish languages.

For New Zealand:



Jonathan Coleman
Minister of Immigration

For the Kingdom of Spain:



Ángel Lossada Torres-Quevedo
Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo entre Nueva Zelanda y el Reino de España
Relativo al Programa de Vacaciones y Actividades Laborales
Esporádicas**

NUEVA ZELANDA Y EL REINO DE ESPAÑA, en adelante denominados “las Partes”,

DESEOSOS de aumentar el conocimiento y la comprensión mutuos mediante el incremento de oportunidades para los jóvenes de ambos países de disfrutar de periodos de vacaciones en la otra Parte, que incluyan experiencias de trabajo; y

CONSIDERANDO que redundaría en interés de las partes facilitar la puesta en marcha de un programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas (“el Programa”) para jóvenes, a fin de que puedan profundizar en sus experiencias vitales, practicar idiomas extranjeros y, además, adquirir experiencia laboral.

HAN CONVENIDO EL SIGUIENTE ACUERDO relativo al programa de vacaciones y actividades laborales esporádicas, en adelante denominado “el Acuerdo”:

I - Objeto del Acuerdo.

Artículo 1

(1) Las Partes acuerdan que el objeto de este Acuerdo es establecer un programa de vacaciones y de actividades laborales esporádicas entre las Partes para los jóvenes de ambos países.

II - Obligaciones de Nueva Zelanda

Artículo 2

(1) Nueva Zelanda, a través de Inmigración de Nueva Zelanda (parte del Ministerio de Trabajo), según lo previsto en el artículo 3, y en base a una solicitud de un ciudadano del Reino de España, expedirá un visado de entrada múltiple temporal, válido durante un periodo de doce (12) meses desde la fecha de expedición, a cualquier persona que cumpla los siguientes requisitos:

- (a) ser ciudadano del Reino de España ;
- (b) declarar, de forma que quede acreditado a juicio del funcionario de inmigración, que la intención principal de su visita a Nueva Zelanda es turística, siendo el empleo una razón secundaria de su visita;
- (c) tener entre dieciocho (18) y treinta (30) años de edad, ambas edades incluidas, en el momento de formular la solicitud;
- (d) no estar acompañado de personas a su cargo;
- (e) estar en posesión de un pasaporte español de validez superior al plazo de duración de la estancia de la persona.
- (f) estar en posesión de un billete de vuelta, o disponer de fondos suficientes para comprarlo;
- (g) disponer de fondos suficientes para su manutención durante su estancia en Nueva Zelanda, a discreción de la autoridades competentes;
- (h) abonar la tasa de solicitud de visado estipulada;
- (i) con carácter previo a su entrada en Nueva Zelanda, disponer de un seguro médico que cubra supuestos de hospitalización durante toda su estancia en Nueva Zelanda;

- (j) cumplir con los requisitos en materia de salud impuestos por Nueva Zelanda;
- (k) No haber participado en este Programa con anterioridad.

Artículo 3

(1) Nueva Zelanda expedirá anualmente hasta 200 visados de entrada múltiple temporales conforme al Artículo 2 a ciudadanos del Reino de España.

(2) Nueva Zelanda podrá expedir una cantidad de visados de entrada múltiple temporales, mencionados en el Artículo 2, mayor que la que figura en el primer párrafo de este Artículo. Cualquier incremento en el número de visados de entrada múltiple temporales que se expidan anualmente con arreglo a este párrafo, será conforme a las condiciones de este Acuerdo y no exigirá enmiendas formales al mismo.

(3) Nueva Zelanda notificará al Reino de España por vía diplomática cualquier incremento, de conformidad con lo establecido en el párrafo segundo de este Artículo, en el número de visados de entrada múltiple temporales que expida anualmente.

Artículo 4

(1) Cualquier ciudadano del Reino de España que posea un visado de entrada múltiple temporal emitido conforme al Artículo 2 y a quien se le haya concedido permiso para entrar a Nueva Zelanda, podrá permanecer en Nueva Zelanda por un periodo no superior a doce (12) meses desde la fecha de entrada en Nueva Zelanda y realizar trabajos retribuidos conforme a los términos de este Acuerdo.

Artículo 5

(1) Nueva Zelanda exigirá a todos los ciudadanos del Reino de España que hayan entrado en el país a través del Programa conforme a este Acuerdo el cumplimiento de las leyes y normas neozelandesas y la no realización de ningún trabajo que sea contrario al objetivo de este Programa.

(2) A los ciudadanos del Reino de España que participen en el Programa conforme al presente Acuerdo sólo se les permitirá trabajar en empleos retribuidos durante un máximo de seis meses durante su estancia en Nueva Zelanda y no podrán trabajar para el mismo empleador por un periodo superior a tres (3) meses durante su estancia.

(3) Los ciudadanos del Reino de España que participen en este Programa podrán matricularse en uno o más cursos educativos o de formación que no excedan de tres (3) meses de duración total durante su visita a Nueva Zelanda.

III - Obligaciones del Reino de España

Artículo 6

(1) El Reino de España, a través de la Sección Consular de su Embajada en Wellington o salvo en casos justificados por razones excepcionales, cualquier otra Oficina Consular expedirá, según lo previsto en el Artículo 7, y en base a una solicitud de un ciudadano de Nueva Zelanda, un visado con arreglo al presente Acuerdo que permitirá la entrada en

España y tramitar la correspondiente tarjeta de identidad de extranjero a cualquier persona que cumpla los siguientes requisitos:

- (a) ser ciudadano de Nueva Zelanda;
- (b) declarar ante la Oficina Consular de forma que quede acreditado, que la intención principal de su visita al Reino de España es turística, siendo el empleo una razón secundaria y no la razón principal de la visita.
- (c) tener entre dieciocho (18) y treinta (30) años, ambas edades incluidas, en el momento de formular la solicitud;
- (d) no estar acompañado de personas a su cargo;
- (e) estar en posesión de un pasaporte de Nueva Zelanda de validez superior al plazo de duración de la estancia de la persona.
- (f) estar en posesión de un billete de vuelta, o disponer de fondos suficientes para comprarlo;
- (g) disponer de fondos suficientes para su manutención durante su estancia en España, a discreción de las autoridades competentes;
- (h) abonar la tasa de solicitud de visado estipulada;
- (i) con carácter previo a su entrada en España, disponer de un seguro médico que cubra supuestos de hospitalización durante toda su estancia en España;
- (j) cumplir con todos los requisitos en materia de salud impuestos por el Reino de España.
- (k) Cumplir las condiciones impuestas por las leyes y los reglamentos españoles en materia de inmigración, en particular en lo que concierne a la admisión en el país, independientemente de la situación del mercado nacional de empleo; y
- (l) No haber participado en este programa con anterioridad.

Artículo 7

(1) El Reino de España expedirá anualmente a ciudadanos de Nueva Zelanda hasta 200 visados conforme al Artículo 6.

(2) El Reino de España podrá expedir una cantidad de visados mayor que la que figura en el primer párrafo de este Artículo. Cualquier incremento en el número de visados que se expidan anualmente con arreglo a dicho párrafo será coherente con las condiciones de este Acuerdo y no exigirá enmiendas formales al mismo.

(3) El Reino de España notificará a Nueva Zelanda por vía diplomática cualquier incremento en el número de visados que expida anualmente conforme al párrafo 2 de este Artículo.

Artículo 8

(1) Cualquier ciudadano de Nueva Zelanda que posea un visado emitido conforme al Artículo 6 del presente Acuerdo y a quien se le haya concedido permiso para entrar en el Reino de España, deberá, en el plazo de un mes desde la fecha de su entrada en el Reino de España, solicitar la tarjeta de identidad de extranjero, que habilitará su estancia en territorio del Reino de España por un periodo no superior a doce (12) meses desde la fecha de entrada en el Reino de España. Asimismo, podrá realizar trabajos retribuidos conforme a los términos de este Acuerdo.

Artículo 9

(1) El Reino de España exigirá a todos los ciudadanos neozelandeses que hayan entrado en el Reino de España a través del Programa conforme a

este Acuerdo el cumplimiento de las leyes y normas del Reino de España y la no realización de ningún trabajo que sea contrario al objetivo de dicho Programa.

(2) Los ciudadanos de Nueva Zelanda que participen en el Programa conforme al presente Acuerdo obtendrán, en su caso la correspondiente autorización administrativa para trabajar por un periodo no superior a seis (6) meses en el Reino de España, independientemente de la situación nacional de empleo; y no podrán trabajar para el mismo empleador por más de tres (3) meses durante su estancia.

IV - Disposiciones generales

Artículo 10

(1) Cualquiera de las Partes puede, de conformidad con sus leyes y reglamentos, rechazar cualquier solicitud particular que reciba.

(2) Cualquiera de las Partes puede, con arreglo a su propia legislación, denegar la entrada en su territorio, u ordenar la expulsión o deportación del mismo, de cualquier ciudadano de la otra Parte que haya obtenido un visado conforme a este Acuerdo, pero que no cumpla lo previsto en las leyes y normas de ese país.

Artículo 11

(1) Cualquiera de las Partes puede, en cualquier momento, solicitar consultas por vía diplomática relativas a las disposiciones y la aplicación del Acuerdo. La Parte consultada responderá a tales consultas en un plazo de sesenta (60) días. El Acuerdo estará sujeto a revisión tras un

periodo de dos (2) años desde la fecha de entrada en vigor, y posteriormente, a petición de cualquiera de las Partes.

Artículo 12

(1) Cada Parte notificará por vía diplomática a la otra Parte el cumplimiento de sus requisitos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

Artículo 13

(1) Cualquiera de las Partes puede poner término al presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación previa a la otra parte por vía diplomática con tres (3) meses de antelación.

(2) Cualquiera de las Partes puede suspender temporalmente este Acuerdo, en su totalidad o en parte, por motivos de seguridad pública, orden público, salud pública o riesgo de inmigración. Toda suspensión de ese tipo y la fecha en que se hará efectiva, será notificada a la otra parte por vía diplomática.

(3) La terminación y suspensión del presente Acuerdo conforme a los párrafos (1) y (2) de este Artículo, respectivamente, no afectará a los derechos de aquellos ciudadanos a los que ya se les haya concedido visados con arreglo a este Acuerdo en el momento en que la terminación o suspensión temporal surta efecto.

Artículo 14

(1) El presente Acuerdo puede ser enmendado en todo momento con el consentimiento escrito mutuo de ambas partes. Éstas deben manifestar su conformidad con las enmiendas propuestas mediante el canje de notas diplomáticas. Tales enmiendas entrarán en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Wellington el 23 de junio de 2009, por duplicado en lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Nueva Zelanda:



Jonathan Coleman
Ministro de Inmigración

Por el Reino de España:



Ángel Lossada Torres-Quevedo
Secretario de Estado de Asuntos
Exteriores